

TRACK 01

お帰りなさい…義兄さん

Welcome home...brother-in-law

今日はバイトの時間長かったんですね

Your part-time job was long today.

いえ…別に、待ってた訳じゃありません

No...nothing.. there is no reason to wait...

…玄関にいたのは、たまたま用があっただけ

…I was at the entrance because I happened to have something to do.

だから、その…頭、撫でないで下さい

So, please don't stroke my head.

それにみゃーこではなく、雅夜子です

And my name is not Myaako, it's Miyako.

猫みたいに呼ばないでって

Don't call me like a cat

…何度言えば分かるんですか

…How many times do I have to tell you?

…知りませんよ、義兄さんの愛情表現なんか

…I don't know anything about how my brother-in-law expresses his affection.

…もう良いですから

…That's okay now.

口動かすより、先に手を洗って着替えて下さい

Before you move your mouth, please wash your hands and change clothes.

…夕飯の準備、もう出来てます

… Dinner is already ready.

…義兄さんは飲み物…何にします？

...Brother-in-law, what would you like to drink?

…はい、麦茶と…牛乳と…ジュースならオレンジに林檎なら…

…Yes, barley tea…milk…orange and apple juice…

…はい…では麦茶で

…Okay… Then I'll have barley tea.

…あ、良いです、持って行きますから

…Oh, that's fine, I'll bring it.

食器とか、箸の準備をお願いします

Please prepare tableware and chopsticks.

では、いただきます

Well then, let's eat.

あ…洗濯機って、もう回しました？

Ah... have you run the washing machine yet?

…いえ、私の服がまだなので…後で回しておきます

...No, my clothes aren't ready yet... I'll do it later.

…何ですか、その気遣い

…What is that thoughtfulness?

別々に洗ったら水道代がかかります

If you wash them separately, we must pay for water fee.

そんな事言ったら、湯船だって毎回張り直すことになりますよ
If you do that, you'll have to refill your bathtub every time.

あ、ケチャップ取って下さい
Oh, please pass me the ketchup.

…それで、今日のバイトは何かあったんですか？
…So, did anything happen at your job today?

…ふうん…後輩のミスをカバーして…
…Hmm… Covering up for your junior's mistake…

…女の子ですか？
…Is it a girl?

…いえ、ちがっ…何で私がやきもちなんか…
…No, that's not it… Why am I jealous…?

ただ…大変だったろうなって、思っただけです
I just thought it must have been difficult.

…その後輩さんが…です
I meant…that junior have hard..

…人目も憚らず、口を開けば口説き文句ばかり…
…He doesn't care about what other people think, and every time he opens his mouth, it's full of pick-up lines…

…そんな人と一緒に落ち着かないと思いませんか？
…Don't you think she wouldn't feel comfortable being with someone like that?

…お客さんも、他のスタッフさんの話もしません
…he haven't talked about any customers or other staff members.

…レコーダーでも付けたらどうです？

...How about attaching a recorder on you?

…自覚が無いから質が悪い

...You are nasty because you are not aware of it.

…ほんと、誰彼構わず軽口言って…

…Really, he just talks nonsense to everyone…

…何ですか、その不思議そうな顔…

…What's with that strange look on your face?

…私だけって…

…Just me…

…そういう所です…

…I am talking about such the point..

何でそう齒の浮く様な事を平気で言えるんですか…心臓に悪い…

How can you say something so shocking? It's bad for your heart.

あと、みゃーこではなく、雅夜子です…

Also, it's not Myaako, it's Miyako...

ちゃんと覚えて下さい

Please remember it properly

…でも本当にそれだけ…ですか？

...But is that really all...?

…それだけでこの時間は考えられません

If this task only, why did you come home such late?

…他にも、何かありましたよね？
…There was something else, right?

…だんまりは肯定とみなしますよ？
…Silence is considered an affirmative answer, right?

…まさか、エッチな事とか…
…No way…something naughty…

頼まれたから、居残りで調理指導をした…
You stayed behind to give cooking instruction because you were asked to...

…付きっ切りで…手取り、足取り…
…By being with her all the time…from the first methods to the final methods...

…ふうん…そうですか…ふうん…
…Hmm…Is that so…Hmm…

まあ、仕方ないですよ、仕事ですしね…
Well, it can't be helped, it's a job after all...

…何です？
…What is it?

別に…むくれてなんか
I'm not sulking or anything.

…これは…あれです
…This is…that

…苦かっただけ、です
…the taste was just bitter.

…料理、失敗して…焦がしたから
…I messed up cooking… I burned it.

…マヨネーズ取って下さい
…Please pass me the mayonnaise.

…そうです、これは買ってきた総菜じゃなく、私が作って…
…That's right, this isn't a pre-made dish, I made it myself…

…って、あ…駄目、美味しくないですからっ…
…Uh… do not eat, because it's not tasty…

…それも…そんな焦げた所…
…And that… was a burnt spot…

…ほら…義兄さん…無理しないで、ぺっして…ぺっ
…Come on… Brother-in-law… Don't care, throw away..! Throw away this…!

苦くて食べられたものじゃ…
This dish is too bitter to eat…!

…美味しい…ですか…？
…Is it delicious…?

…えっと…本当に？
…Um… Really?

あの…じ、実はひっそり練習して…
Umm… actually, I've been practicing in secret…

…美味しく出来たら…食べて貰おうと思ってたんです…
…If it tastes good… I wanted people to try it…

…その—

…this-

—卵焼き

- rolled omelet

…いえ…あの…

…No…um…

…そうです…卵焼き…です、スクランブルエッグじゃなくて…

…That's right… rolled omelet… Not scrambled eggs…

…もう良いです

… That's enough.

…早く返して下さい

…Please return it quickly

…いえ、違っ…何で買った総菜を渡すんですか…

…No, that's not it… Why would you give me the prepared food you bought…

…愛があるなら見た目はって…

…If there is love, then appearance is…

…義兄さんは何て言うか…

…What will my brother-in-law say?

…肝心な所で鈍感というか…

…I guess you could say they're insensitive when it comes to the important stuff…

…女の子の気持ち…理解してないですね

…You don't understand girls' feelings…

…やっぱり、その後輩は大変だったと思います
… I think it must have been really hard for that junior.

…そうです
…that's right

…こんな時にこう言われたら、どんな風に受け止めるとか…
…If someone said this to me at a time like this, how would I respond?

言われた側の気持ち、理解してますか？
Do you understand the feelings of the person you are being told?

…何が見た目が悪くても…ですか
…No matter what looks bad…

…一番綺麗な姿で、美味しいって言って欲しいんです…
…By making the best appearance of the dinner, I want you to tell me it's delicious…

…何の為に頑張ってると思ってるんですか…
What do you think I'm working so hard for?

…いいえ、何でも
…No, anything.

なら、責任持って…全部食べて下さい
So please be responsible and eat it all.

…あと、愛情なんてこれっぽっちも込めてないです
…Also, there's not even an ounce of love put into it.

…むしろ嫌いです
…Rather than I actually hate you.

…そうやって、いつだって優しく口説いてくる癖に
…Just like that, he always sweetly wooed me.

…肝心な所を理解してない義兄さんなんて…
…My brother-in-law doesn't understand the important points…

…嫌いです、大嫌いです…
… I hate it, I hate it…

…バーカ…べーだ
…You idiot…
